



Die **Lange Nacht** der **Bozner Museen**
La **lunga notte** dei **musei di Bolzano**

Freitag/Venerdì **25. 11. 2011**

ore **16-01** Uhr

Sieben Museen in einer Nacht

Die Lange Nacht der Bozner Museen 2011

Begeben Sie sich auf Entdeckungsreise: Sieben Bozner Museen bieten bis in die Morgenstunden ein farbenreiches Programm. Erleben Sie geführte Rundgänge, Ausstellungen, Konzerte, Spiel und Spaß und blicken Sie hinter die Kulissen der Museen.

Zwischen 16 und 20 Uhr sind die Angebote der Museen speziell auf Familien mit Kindern abgestimmt.

› Freier Eintritt in alle teilnehmenden Museen.

www.langenacht.it

Sette musei in una notte

La lunganotte dei musei di Bolzano 2011

Un viaggio alla scoperta di sette musei bolzanini: il variopinto programma propone visite guidate, retroscena, mostre, concerti, giochi e tanto divertimento fino alle prime luci dell'alba.

Dalle ore 16 alle 20 tutti i musei offrono speciali iniziative pensate appositamente per le famiglie con bambini.

› Ingresso libero a tutti i musei partecipanti.

www.lunganotte.it

1

Schloss Runkelstein Castel Roncolo

St. Anton Weg 15 Via S. Antonio



Tugend und Laster

Niklaus Vintler von Runkelstein, hoch gebildeter Mäzen, ließ den größten profanen Freskenzyklus des Mittelalters schaffen. Sein Neffe, der Dichter Hans Vintler, vollendete vor 600 Jahren „Pluemen der Tugend“, eine Übersetzung des Werks „Il fiore di virtù“. Darin beschäftigt er sich mit Krieg, Wucher und Aberglauben; Themen, die er aus erster Hand kannte. Die Lange Nacht steht im Zeichen des Dichters und seiner Zeit: Musik, literarische Kostproben und Einblicke in das Leben des Mittelalters.

17–19.30 Uhr: Kinderprogramm

17–24 Uhr: Alte Musik und mittelalterliches Treiben

20.30 Uhr: Literarische Kostproben aus „Pluemen der Tugend“

24 Uhr: „Die Vintler von Runkelstein“, Führung durch den größten profanen Freskenzyklus des Mittelalters

Vizi e virtù

Niklaus Vintler di Runkelstein, colto mecenate, commissionò il più grande ciclo di affreschi profani del Medioevo. Suo nipote, il poeta Hans Vintler, 600 anni fa completò la sua opera „Pluemen der Tugend“, una traduzione di „Il fiore di virtù“, che tratta di guerra, usura e superstizione. Temi direttamente conosciuti da Hans Vintler. La lunga notte dei musei è all'insegna del poeta e del suo tempo: musica, assaggi letterari e scorci di vita medievale.

Ore 17–19.30: programma per bambini

Ore 17–24: musica antica e rappresentazioni medievali

Ore 20.30: letture dall'opera di Vintler

Ore 24: „I Vintler di Runkelstein“, visite guidate al più grande ciclo di affreschi del Medioevo



Kostenloser Shuttle-Dienst – Servizio di trasferimento gratuito

2 Stadtmuseum Museo Civico



Città di Bolzano
Stadt Bozen

Assessorato alla Cultura, alla Convivenza, all'Ambiente e alle Pari Opportunità
Assessorat für Kultur, aktives Zusammenleben, Umwelt und Chancengleichheit

Sparkassenstraße 14 Via Cassa di Risparmio

Auf Esels Rücken

Der neue Museumsrundgang durch den ersten Stock und im Turm zeigt die Highlights aus den Sammlungen und die Geschichte des Stadtmuseums.

Nächtlicher Blick über die Stadt

Der Turm des Stadtmuseums bietet einen einzigartigen Panoramablick über die historische Altstadt im Osten und über die Neustadt jenseits der Talfer.

Liebesgaben

In vergangenen Jahrhunderten wurde vieles gefertigt oder erworben, um aus Liebe bei Verlobung oder Hochzeit verschenkt zu werden: geschnitzte Schmuckkästchen, Handarbeiten aus Horn oder bemalte Spanschachteln.

16.30, 18.30, 20.30, 22.30 Uhr: Führungen auf Deutsch

A cavallo dell'asina

Il nuovo percorso espositivo al primo piano e nella torre mostra il meglio delle collezioni e la storia del Museo Civico.

Sguardo sulla città di notte

Il panorama che si può ammirare dalla torre del Museo Civico è particolarmente suggestivo: verso est spiccano i tetti della città vecchia, ad ovest lo sguardo spazia oltre il fiume Talvera sulla città nuova.

Doni d'amore

Un'esposizione temporanea che presenta piccoli segni d'amore o regali di fidanzamento e matrimonio, realizzati in ambito domestico o da artigiani specializzati: portagioie, scatole dipinte, piccoli manufatti in corno.

Ore 17, 19, 21, 23: visite guidate in lingua italiana

3 Südtiroler Archäologiemuseum Museo Archeologico dell'Alto Adige



Museumstraße 43 Via Museo

Life. Science. Fiction. Reality. Ötzi²⁰

Die Sonderausstellung des Archäologiemuseums zeigt 20 Jahre Wissenschaft, Medien und Kurioses rund um Ötzi. Menschen aus unterschiedlichen Sparten auf der ganzen Welt haben sich mit diesem Fund beschäftigt. Was sind die Ergebnisse? Was haben sie daraus gemacht? Die Ausstellung gibt Ein- und Ausblicke.

16–22 Uhr: Wie fühlt sich Getreide an? Wie sieht meine DNA aus? Wie riecht Birken-tee? Womit fülle ich einen Schuh, damit er wärmer ist? Wie gestalte ich ein Ötzi-Produkt? Expertinnen und Experten geben Antworten auf diese und weitere Fragen.

22.45 Uhr: Betthupferl. Führung in deutscher Sprache

23 Uhr: Betthupferl. Führung in italienischer Sprache

Life. Science. Fiction. Reality. Ötzi²⁰

La mostra temporanea presenta 20 anni di scienza, mass media e curiosità intorno a Ötzi. Con questo ritrovamento si sono confrontate persone dei più diversi settori da tutto il mondo. Con quali risultati? Utilizzati poi in che modo? La mostra fornisce uno sguardo su questi fenomeni.

Ore 16–22: Che sensazione danno al tatto i cereali? Che aspetto ha il mio DNA? E il catrame di betulla, che odore ha? Come posso isolare una scarpa affinché diventi più calda? Come realizzo un prodotto ispirato a Ötzi? Queste sono solo alcune delle domande alle quali potrete rispondere con l'aiuto di esperti.

Ore 22.45: Il bacio della buona notte. Visita guidata in lingua tedesca

Ore 23: Il bacio della buona notte. Visita guidata in lingua italiana

4

Schulmuseum Museo della Scuola



Città di Bolzano
Stadt Bozen

Assessorato alla Cultura, alla Convivenza, all'Ambiente e alle Pari Opportunità
Assessorat für Kultur, aktives Zusammenleben, Umwelt und Chancengleichheit

Sparkassenstraße 24 Via Cassa di Risparmio

100 Jahre

Aus Anlass der 100-Jahr-Feier der Dante-Schule (frühere Elisabeth-Schule) bietet das Schulmuseum eine Entdeckungsreise durch die Schulwelt und ihre Geheimnisse.

16–20 Uhr: „Die Schule und ihre Geheimnisse“: Schatzsuche für Kinder

16–20 Uhr: „Feder, Fass und Tinte“: Kalligrafie-Workshop für Kinder

18–22 Uhr: „Die Schule und ihre Geheimnisse“: Führungen

20 Uhr: „100 Jahre Schule“: Gesprächsrunde mit Milena Cossetto

21 Uhr: „Erlebte Geschichte. Die Reichsschule für Volksdeutsche in Achern. Eine Bildungsstätte für Südtirolerinnen“: Dokumentationsfilm von Heinz Degle (2004, 30 Min.). Präsentiert und kommentiert von Maria Balich und Milena Cossetto.

22 Uhr: „Lesung aus Schulbüchern“: Bringen Sie Ihre eigenen Schulbücher mit und lesen Sie daraus vor!

100 anni

Per festeggiare il centenario della scuola Dante (già Elisabeth-Schule), il Museo della Scuola propone un magico viaggio alla scoperta della scuola e dei suoi segreti.

Ore 16–20: “La scuola e i suoi segreti”: caccia al tesoro per bambini

Ore 16–20: “Pennino, inchiostro e calamaio”: laboratorio di calligrafia per bambini

Ore 18–22: “La scuola e i suoi segreti”: visite guidate

Ore 20: “Cent’anni di scuola”: conversazione con Milena Cossetto

Ore 21: “A scuola lontano da casa: 1940–1942”: “Erlebte Geschichte. Die Reichsschule für Volksdeutsche in Achern. Eine Bildungsstätte für Südtirolerinnen”, documentario in lingua tedesca di Heinz Degle (2004, 30 min.). Presentano e commentano Maria Balich e Milena Cossetto.

Ore 22: “Lecture dai libri di scuola”: portate i vostri libri di scuola e leggete il passo che ha segnato i vostri anni scolastici!

5

Museion

Museum für moderne und zeitgenössische Kunst Bozen
Museo d'arte moderna e contemporanea Bolzano



Dantestraße 6 Via Dante

Die Sammlung in Aktion

Mit der Ausstellung „Die Sammlung in Aktion. Mediale Werke von Vito Acconci bis Simon Starling“ stellt das Museion bedeutende Arbeiten aus den eigenen Beständen vor. Eröffnet wird am 25. November zeitgleich mit der „Langen Nacht der Bozner Museen“. Als erstes italienisches Museum zeigt das Museion außerdem Werke von Carl Andre, einem der Gründer der Minimal Art. Um 01.00 Uhr „aktiviert“ eine Arbeit von Michael Fliri die Medienfassade des Museion.

16–20 Uhr: Aktivwerkstatt für Kinder im Atelierhaus

18–24 Uhr: stündliche Führungen auf Deutsch und Italienisch

24 Uhr: Führung mit der Direktorin Letizia Ragaglia

1 Uhr: Projektion von Michael Fliri

La collezione attiva

Con la mostra “La collezione attiva. Opere mediali da Vito Acconci a Simon Starling” Museion presenta alcune delle più importanti opere appartenenti alla sua collezione. L’inaugurazione della mostra coincide con l’appuntamento con la “Lunga notte dei musei di Bolzano”. Nello stesso periodo Museion presenta anche la prima mostra dell’artista Carl Andre, uno degli iniziatori della Minimal Art, in un museo italiano. Alle ore 1.00 la facciata mediale di Museion verrà “attivata” da un’opera di Michael Fliri.

Ore 16–20: laboratorio “attivo” per bambini nella Casa Atelier

Ore 18–24: visite guidate ogni ora, in tedesco e italiano

Ore 24: visita guidata con la direttrice Letizia Ragaglia

Ore 1: proiezione di Michael Fliri

6

Merkantilmuseum Museo Mercantile



Lauben 39/Silbergasse 6 via Portici 39/via Argentieri 6

Die Post in alter Zeit...

„...hat Herrschern von den Zuständen in ihrem Reich berichtet und Befehle an die Untertanen hinausgetragen, und hat die geistlichen Obrigkeiten informiert und die Gläubigen instruiert, und hat die Angebote der Kaufleute verbreitet und ihnen die Bestellungen der Kunden zurückgebracht, und hat Gedanken und Gefühle verbreitet, und hat damit aus Abwesenden Anwesende gemacht“.

16–01 Uhr: Zu jeder vollen Stunde geführte Rundgänge durch die Sonderausstellung „Die alte Post in Bozen“ und das Museum.

16–22 Uhr: Sonderstempel für „Die alte Post in Bozen“.

Während des Abends werde kleine Häppchen am Buffet serviert.

La Posta dei tempi passati...

“... aggiornava i regnanti sulla situazione nei territori da loro governati, recapitava ordini ai sudditi, informava le autorità ecclesiastiche ed istruiva i credenti, consegnava le offerte dei mercanti e le ordinazioni dei clienti, diffondeva le idee e i sentimenti rendendo in questo modo presente, l'assente“.

Ore 16–01: ad ogni ora visite guidate alla mostra temporanea “La vecchia Posta a Bolzano“ e al museo.

Ore 16–22: annullo speciale per “La vecchia Posta a Bolzano“.

Nel corso della serata verrà offerto un piccolo buffet.

7

Naturmuseum Südtirol Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige

NATURMUSEUM SÜDTIROL
MUSEO SCIENZE NATURALI ALTO ADIGE
MUSEUM NATURA SÜDTIROL



Bindergasse 1 Via Bottai

Die Dinos sind los!

16–20 Uhr: Beim Dino-Memory lernen alle Wissbegierigen (ab 6) Saurier und ihre Spuren kennen. Die Kleineren (3–7) können sich im Zuordnen von Tierspuren üben. 5–10-Jährige können in einer Werkstatt kleine Flugsaurier bauen.

16–22 Uhr: Menschen ab 4 Jahren können sich Drachen und Dinosaurier auf Gesicht und Hände malen lassen.

17–23 Uhr: Laura Kibel erzählt mit ihrem „Teatro dei piedi“ Geschichten über Menschen und Monster.

18–23 Uhr: Menschen ab 8 Jahren können mit Rossana Todesco und den Kolleginnen und Kollegen vom Museo delle Scienze in Trient Spuren interpretieren.

20–01 Uhr: Folk- und Alternativmusik von der Gruppe „Geena B. and her Valentines with friends“.

Largo ai dinosauri!

Ore 16–20: Con il dino-memory imparerete a conoscere le orme dei sauri (dai 6 anni).

I più piccoli (dai 3 ai 7 anni) potranno provare a riordinare impronte di animali e dinosauri. I bambini dai 5 ai 10 anni potranno costruire piccoli dinosauri volanti.

Ore 16– 22: Adulti e bambini potranno farsi dipingere draghi e dinosauri sulla faccia e sulle mani.

Ore 17–23: Divertiamoci con i mostri e le storie di Laura Kibel e il suo “Teatro dei piedi“.

Ore 18–23: Rossana Todesco e i colleghi del Museo delle Scienze di Trento vi illustreranno come interpretare le impronte (dagli 8 anni).

Ore 20–01: Musica folk e alternativa con il gruppo “Geena B. and her Valentines with friends“.

Die Lange Nacht der Bozner Museen in den letzten Jahren

La lunga notte dei musei di Bolzano: le edizioni passate



1 Schloss Runkelstein Castel Roncolo



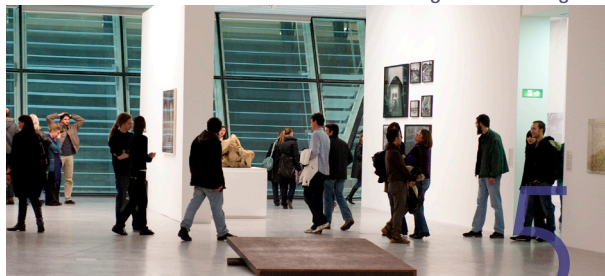
2 Stadtmuseum Museo Civico



3 Südtiroler Archäologiemuseum
Museo Archeologico dell'Alto Adige



4 Schulmuseum Museo della Scuola



5 Museion



6 Merkantilmuseum Museo Mercantile



7 Naturmuseum Südtirol
Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige

© Bozner Museen/Musei di Bolzano - Foto dpi



Shuttlebusse verbinden während der **Langen Nacht der Bozner Museen** Schloss Runkelstein mit dem Stadtzentrum. Die Haltestellen befinden sich vor dem Archäologiemuseum in der Sparkassenstraße und beim Parkplatz des Schlosses.



In occasione della **Lunga notte dei musei di Bolzano** degli appositi bus navetta collegheranno Castel Roncolo al centro città. Le fermate si trovano davanti al Museo Archeologico in via Cassa di Risparmio e presso il parcheggio sotto il Maniero.

Die Initiative „Lange Nacht der Bozner Museen“ wird seit Jahren maßgeblich von der Stiftung Südtiroler Sparkasse unterstützt.

L'iniziativa "Lunga notte dei musei di Bolzano" si svolge da anni grazie al generoso sostegno della Fondazione Cassa di Risparmio.

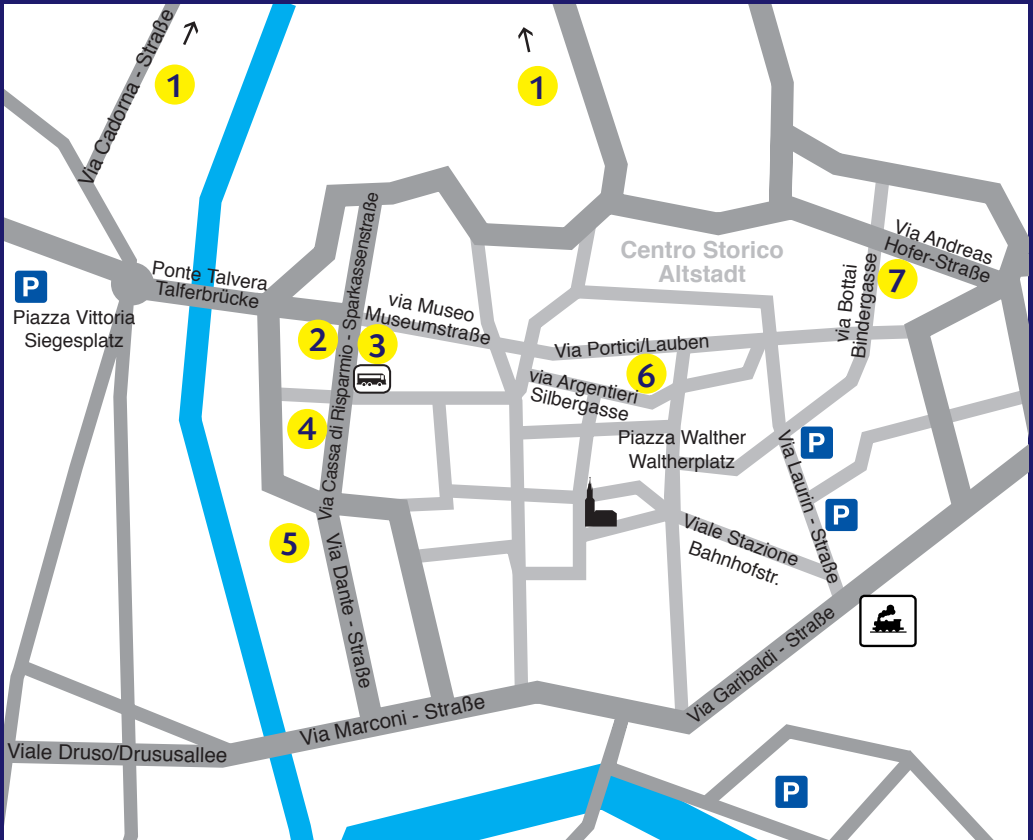
gefördert von
Stiftung Südtiroler Sparkasse
Fondazione Cassa di Risparmio
sostenuta da

Unsere Partner / I nostri partner



Museen in Südtirol
Musei in Alto Adige
Museums te Südtirol





www.langenacht.it

www.lunganotte.it

gefördert von
Stiftung Südtiroler Sparkasse
Fondazione Cassa di Risparmio
sostenuto da